



**УКРАЇНА**

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
“КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ”**

**НАКАЗ № 4-53**

м. Київ

« 11 » 03 2015 р.

---

**Про затвердження Порядку оформлення іноземних громадян на роботу в  
НТУУ «КПІ»**

З метою реалізації Порядку видачі, продовження дії та анулювання дозволу на застосування праці іноземців та осіб без громадянства, затвердженого постановою КМУ від 27.05.2013 р. № 437,

**НАКАЗУЮ:**

1. Затвердити Порядок оформлення іноземних громадян на роботу в НТУУ «КПІ» (додаток № 1).

Ректор

М.З. Згуровський

Проект наказу вносить:  
Керуючий справами  
\_\_\_\_\_ Я. Ю. Цимбаленко

Погоджено:

Перший проректор	Ю.І. Якименко
Проректор з наукової роботи	М.Ю. Ільченко
Проректор з науково-педагогічної роботи (міжнародні зв'язки)	С.І. Сидоренко
Начальник ДЕФ	Л.Г. Субботіна
Директор ЦМО	В.О. Коваль
Вчений секретар	А.А. Мельниченко
Юрисконсульт	

Надруковано в 1 примірнику  
На 1 аркуші

Друкувала - Войтович Л.В.  
тел. 406-83-40

Список розсилки:

**Завірені паперові копії:**

1. Керуючий справами — 1;

**Електронна копія:**

2. ДНР;

3. ДНІ;

4. ДМС;

5. ЦМО;

6. Вчений секретар;

7. Веб-сайт

## **Порядок оформлення іноземних громадян на роботу в НТУУ «КПІ»**

### **Загальні положення**

Порядок оформлення іноземних громадян на роботу в НТУУ «КПІ» (далі – порядок) розроблено на підставі чинного законодавства України.

Для довідки:

Установа, уповноважена видавати дозволи на працевлаштування іноземців: Київський міський центр зайнятості, м. Київ, вул. Жилянська, 47, сайт - [www.dcz.gov.ua](http://www.dcz.gov.ua); та установа, уповноважена видавати посвідки на проживання іноземців в Україні: Державна міграційна служба України.

Уповноваженим структурним підрозділом по роботі з іноземцями в НТУУ «КПІ» є Департамент міжнародного співробітництва НТУУ «КПІ».

### **Розділ 1**

#### **Підготовка документації для працевлаштування іноземних викладачів**

1. Для одержання посвідки на тимчасове проживання в Державній міграційній службі України іноземцям, які прибувають до НТУУ «КПІ» для провадження викладацької діяльності за фахом, керівник підрозділу готує та подає на підпис ректору (як правило не менш ніж за 2 місяці до дня прибуття іноземця в Україну):

- службову записку (подання) ректору НТУУ «КПІ» з обґрунтуванням необхідності запрошення іноземного викладача для провадження викладацької діяльності в відповідному підрозділі університету.

Після отримання позитивного рішення ректора видається розпорядження по підрозділу про призначення відповідальної особи, що буде опікуватись іноземним викладачем у відповідному підрозділі університету, та готується лист-запрошення на ім'я керівництва іноземного університету, де працює іноземний фахівець (обов'язково вказати термін перебування фахівця в Україні) за підписом ректора НТУУ «КПІ».

2. Відповідальна особа підрозділу спільно з ВКАС готує проект контракту на викладацьку діяльність іноземного викладача (Додаток 1). Відповідно до законодавства України працевлаштування викладачів здійснюється без дозволу на працевлаштування.

3. Іноземний викладач звертається в посольство України в країні, громадянином якої він є, для оформлення візи Д 05/04 (при наявності проекту контракту на викладацьку діяльність) або для оформлення візи 01/05 — при наявності міжнародних договорів на міжнародну технічну допомогу.

4. Після прибуття на Україну іноземець звертається до проректора з міжнародних зв'язків з листом від підрозділу для оформлення посвідки на тимчасове проживання.

5. Факультет звертається до студмістечка НТУУ «КПІ» про надання місця проживання іноземному викладачу та оформлення ордера.

6. Координацію роботи з Міграційною службою України з приводу отримання посвідки на тимчасове проживання здійснює представник Центру міжнародної освіти НТУУ «КПІ» (ЦМО НТУУ «КПІ») за дорученням проректора з міжнародних зв'язків.

7. Іноземний викладач надає відповідальній особі ЦМО НТУУ «КПІ» наступні документи:

- паспорт іноземця з візою Д 05/04 або 01/05 та його копію;
- переклад паспортної сторінки з фото на українську мову, засвідчений печаткою перекладача;
- копія диплому;
- копія контракту на роботу іноземного викладача;
- зобов'язання роботодавця повідомити ДМС про дострокове розірвання трудового договору та зміну іноземцем місця проживання;
- квитанції за оформлення посвідки на проживання;
- фото 3,5 - 4,5 матові 6 штук;
- лист - звернення до керівництва ДМС в м. Києві про оформлення посвідки на тимчасове проживання та зобов'язання приймаючої сторони щодо покриття витрат, пов'язаних з перебуванням та виїздом іноземця на/з території України;
- поліс медичного страхування;
- копія довідки про присвоєння ідентифікаційного номера.

8. Моніторинг рішення Голови Державної міграційної служби України та інформацію про готовність посвідки на проживання здійснює представник ЦМО НТУУ «КПІ».

Надання посвідки на тимчасове проживання здійснюється іноземному викладачу особисто в Державній міграційній службі України.

9. Після одержання посвідки на тимчасове проживання (протягом 10 днів) та на підставі рішення ректора університету уповноважена особа підрозділу, паспортист студмістечка НТУУ «КПІ» та іноземець готують необхідні документи для поселення та оформлення реєстрації в гуртожитку згідно ордера на поселення, оформленого раніше. Загальну координацію поселення та реєстрації здійснює представник факультету, що запросив іноземця.

10. Якщо іноземець прийняв рішення про тимчасове проживання на квартирі, представник факультету повинен отримати від іноземця документ,

що посвідчує згоду всіх власників житла на реєстрацію (прописку) іноземця в квартирі.

11. ВКАС готує наказ НТУУ «КПІ» про зарахування на роботу в університет іноземного викладача на підставі підписаного контракту.

12. Продовження посвідки на тимчасове проживання відбувається в тому ж порядку, що і для одержання посвідки.

## **Розділ 2**

### **Підготовка документації для працевлаштування іноземних науковців та інших фахівців**

1. Для одержання посвідки на тимчасове проживання в Державній міграційній службі України іноземцям, які прибувають до НТУУ «КПІ» для провадження наукової діяльності за фахом, керівник підрозділу готує та подає на підпис ректору (як правило не менш ніж за 2 місяці до дня прибуття іноземця в Україну):

- службову записку (подання) ректору НТУУ «КПІ» з обґрунтуванням необхідності запрошення іноземного викладача для провадження наукової діяльності в відповідному підрозділі університету.

Після отримання позитивного рішення ректора видається розпорядження по підрозділу про призначення відповідальної особи, що буде опікуватись іноземним науковцем у відповідному підрозділі університету, та готується лист-запрошення на ім'я керівництва іноземного університету (організації), де працює іноземний фахівець (обов'язково вказати термін перебування фахівця в Україні) за підписом ректора НТУУ «КПІ».

2. Відповідальна особа підрозділу спільно з ВКАС готує проект контракту на наукову діяльність іноземного викладача (Додаток 2). Відповідно до законодавства України працевлаштування наукових працівників здійснюється без дозволу на працевлаштування.

3. Іноземний науковець звертається в посольство України в країні, громадянином якої він є, для оформлення візи 01/05 — при наявності міжнародних договорів на міжнародну технічну допомогу.

4. Після прибуття на Україну іноземець звертається до проректора з міжнародних зв'язків з листом від підрозділу для оформлення посвідки на тимчасове проживання.

5. Факультет звертається до студмістечка НТУУ «КПІ» про надання місця проживання іноземному науковцю та оформлення ордера.

6. Координацію роботи з Міграційною службою України з приводу отримання посвідки на тимчасове проживання здійснює представник Центру міжнародної освіти НТУУ «КПІ» (ЦМО НТУУ «КПІ»).

7. Уповноважений представник НТУУ «КПІ» готує та подає Комісії Київського міського центру зайнятості пакет документів для отримання дозволу на роботу, а саме:

- Заява директору Київського міського центру зайнятості (форма на сайті [www.dcz.gov.ua](http://www.dcz.gov.ua).);
- Дві кольорові фотокартки іноземця розміром 3,5 x 4,5 см;
- Обґрунтування необхідності використання праці іноземця;
- Копія документа про освіту іноземця та його переклад на українську мову, завірена нотаріусом;
- Копія проекту трудового контракту (завірена копія трудового контракту подається протягом 3-х днів після одержання позитивного рішення Комісії по видачі дозволів для іноземців Київського міського центру зайнятості . Рішення Комісії – на сайті [www.dcz.gov.ua](http://www.dcz.gov.ua).);
- Довідка про те, що посада, на яку претендує іноземець, не пов'язана з належністю до громадянства України і не потребує допуску до державної таємниці;
- Довідка органу внутрішніх справ (або уповноваженого органу країни походження) про відсутність судимості у іноземця;
- Копія сторінок паспорту іноземця та його перекладу на українську мову, завіреного нотаріусом;
- Доручення працівнику НТУУ «КПІ» на право представляти інтереси НТУУ «КПІ» у службі зайнятості;
- Документ, виданий лікувально-профілактичним закладом про те, що особа не хвора на хронічний алкоголізм, токсикоманію, наркоманію або інфекційні захворювання, перелік яких визначено МОЗ.

8. Після передачі документів в центр зайнятості (к.101, вул. Жилянська, 47) справі надається порядковий номер, по якому можна дізнатися ([www.dcz.gov.ua](http://www.dcz.gov.ua)) результати розгляду справи. В разі позитивного рішення Комісії передаються додатково від НТУУ «КПІ» наступні документи в центр зайнятості:

- Лист директору центру зайнятості з проханням долучити до справи платіжку з мокрими печатками Державної казначейської служби України за розгляд справи та контракт;
- Копія трудового контракту іноземця, завірена в установленому порядку;
- Платіжний документ, що посвідчує сплату послуг центру занятості за розгляд справи іноземця з мокрими печатками Державної казначейської служби України. (Оплата за розгляд заяви вноситься протягом 3-х днів після позитивного рішення Комісії Київського міського центру зайнятості про надання дозволу іноземцю на роботу. Розмір плати складає чотири мінімальні заробітні платні. Реквізити для оплати на сайті [www.dcz.gov.ua](http://www.dcz.gov.ua). Рішення про оплату розгляду справи іноземця приймає ректор і надає відповідне розпорядження головному бухгалтеру.

9. Представник НТУУ «КПІ», уповноважений представляти інтереси університету, з оригіналом доручення та паспортом особисто забирає дозвіл

на працевлаштування іноземця і передає начальнику ВКАС для приєднання до особової справи іноземного працівника.

Надання посвідки на тимчасове проживання здійснюється іноземному науковцю особисто в Державній міграційній службі України.

10. Після одержання посвідки на тимчасове проживання (протягом 10 днів) та на підставі рішення ректора університету уповноважена особа підрозділу, паспортист студмістечка НТУУ «КПІ» та іноземець готують необхідні документи для поселення та оформлення реєстрації в гуртожитку згідно ордера на поселення, оформленого раніше. Загальну координацію поселення та реєстрації здійснює представник факультету, що запросив іноземця.

11. Якщо іноземець прийняв рішення про тимчасове проживання на квартирі, представник факультету повинен отримати від іноземця документ, що посвідчує згоду всіх власників житла на реєстрацію (прописку) іноземця в квартирі.

12. ВКАС готує наказ НТУУ «КПІ» про зарахування на роботу в університет іноземного наукового працівника на підставі підписаного контракту.

13. Продовження посвідки на тимчасове проживання відбувається в тому ж порядку, що і для одержання посвідки.

**ПРИМІТКА:** Перед початком підготовки документів на працевлаштування нових іноземців чи при підготовці продовження дії дозволів на працевлаштування іноземців, які вже працюють в НТУУ «КПІ», фахівець КПІ повинен ознайомитися із документами, які наведені на сайті Київського міського центру зайнятості щодо працевлаштування іноземців ([www.dcz.gov.ua](http://www.dcz.gov.ua)) та одержати усні консультації юристів центру зайнятості та юридичного управління НТУУ «КПІ».

<p style="text-align: center;"><b>CONTRACT</b> for scientific and teaching staff of The National Technical University of Ukraine “Kyiv Polytechnic Institute”</p>	<p style="text-align: center;"><b>КОНТРАКТ</b> з науково - педагогічним працівником Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут»</p>
Kyiv _____ 201_	м. Київ “ _____ ” _____ 201_ р.
The National Technical University of Ukraine “Kiev Polytechnic Institute” (hereinafter referred to as the NTUU “KPI”) represented by Rector Zgurovsky M.Z., acting under The Statute	Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут», далі НТУУ «КПІ», в особі ректора Згуровського М.З., що діє на підставі Статуту
and _____, a citizen of the _____, _____ (name and surname, date of birth, information on scientific degree, academic rank), hereinafter referred to as the «Employee», on the other side,	та громадянин _____ (прізвище, ім'я та по батькові, рік народження, відомості про науковий ступінь, звання), далі – Працівник,
Together jointly referred to as the «Parties» and separately the «Party»,	далі спільно іменовані Сторони і окремо Сторона,
have entered into the present Contract (hereinafter - the “Contract”) as follows:	уклали цей Контракт (далі - Контракт) про наступне:
<p style="text-align: center;"><b>1. SUBJECT MATTER. COMMON ISSUES</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p>
1.1 The NTUU “KPI” employs the Employee in the function of _____.	1.1 НТУУ «КПІ» приймає Працівника на посаду _____.
1.2 The term: from _____ to _____ (term of the permission be in force).	1.2 Термін: з _____ до _____ (строк чинності дозволу).
1.3 Employee performs obligations in accordance with the laws on labor and education of Ukraine, decisions and orders of the Cabinet of Ministers of Ukraine, regulations of the Ministry of Education and Science of Ukraine, the Statute of the NTUU “KPI”.	1.3 Працівник виконує покладені на нього обов'язки відповідно до законодавства України про працю та освіту, постанов і розпоряджень Кабінету Міністрів України, нормативних положень Міністерства освіти і науки України, Статуту НТУУ «КПІ».
1.4 Employee is fully covered by legislative provisions on labor and education of Ukraine, civil legislation of Ukraine, Regulations of the Ministry of Education of Ukraine, provisions of the Statute of the NTUU “KPI”.	1.4 На Працівника повністю поширюється законодавство про працю, освіту, норми цивільного законодавства України, Положення Міністерства освіти і науки України, Статут НТУУ «КПІ».
1.5 Employee reports to chief of NTUU “KPI” (institute, faculty, department) within his duties.	1.5 Науково-педагогічний працівник підзвітний керівникові НТУУ «КПІ» (інституту, факультету, кафедри) у межах покладених на нього обов'язків.
1.6 Work week of Employee takes 36 hours.	1.6 Робочий тиждень науково-педагогічного працівника триває 36 годин.



## 2. RIGHTS OF EMPLOYEE

Employee has right:

- 2.1 To working conditions, welfare, recreation, free choice of forms, methods and means of education, identifying his educational initiatives.
- 2.2 To enjoy the benefits established by labor legislation.
- 2.3 To the legal, social and professional guarantees under the laws of Ukraine, Statute of the NTUU "KPI" and Contract.

## 3. OBLIGATIONS OF EMPLOYEE

- 3.1 Provide a level of teaching in the specialty that meets state standards of quality education for training appropriate level of qualification in accordance with the curriculum of each department.
- 3.2 Prepare methodological development, guidance, instructions, manuals, which would encourage a deeper assimilation of relevant disciplines by students.

The discipline \_\_\_\_\_

Deadline \_\_\_\_\_

- 3.3 Participation in: performed research works, translations, organization of international conferences of the faculty and students of international conferences.
- 3.4 Employee shall comply with the obligations, set forth by the Contract, the Job Description and other internal regulations and the legislation of Ukraine.
- 3.5 The Employee shall report to his supervisor on a regular basis, including in writing regarding his activities or upon the supervisor's requirement.
- 3.6 Incur liability prescribed by law for the early termination of the Contract without good reason.
- 3.7 Fulfill the requirements occupational safety, fire protection.

## 4. OBLIGATIONS OF NTUU "KPI"

- 4.1 To pay Employee salaries (according to the \_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ per month.
- 4.2 Provide Employee annual leave.
- 4.3 Create the necessary conditions for normal operation of Employee.
- 4.4 Ensure safety, industrial hygiene, occupational health.

## 2. ПРАВА ПРАЦІВНИКА

Працівник має право на:

- 2.1 На належні умови праці, побуту, відпочинку, вільний вибір форм, методів, засобів навчання, виявлення педагогічної ініціативи.
- 2.2 Користуватися пільгами, встановленими законодавством про працю.
- 2.3 На правові, соціальні та професійні гарантії відповідно до чинного законодавства України, Статуту УНІВЕРСИТЕТУ та цього контракту.

## 3. ОBOB'ЯЗКИ ПРАЦІВНИКА

- 3.1 Забезпечити рівень викладання дисципліни за фахом, який відповідає державному стандартові якості освіти, для підготовки фахівців належного рівня кваліфікації згідно з навчальними планами кожного підрозділу.
- 3.2 Підготувати методичні розробки, рекомендації, вказівки, посібники, які сприяли б глибшому засвоєнню відповідних дисциплін студентами.  
Дисципліна \_\_\_\_\_  
Термін виконання \_\_\_\_\_

- 3.3 Брати участь: у виконанні науково-дослідних робіт, перекладів, організації роботи міжнародних конференцій професорсько-викладацького складу та міжнародних студентських конференцій.
- 3.4 Працівник зобов'язується виконувати обов'язки, передбачені цим Контрактом, посадовою інструкцією, іншими внутрішніми правилами, законодавством України.
- 3.5 Працівник зобов'язується регулярно, в тому числі письмово, звітувати про виконану роботу, а також на вимогу керівника.
- 3.6 Нести передбачену законом відповідальність за дострокове розірвання контракту без поважних причин.
- 3.7 Виконувати вимоги правил охорони праці, протипожежної охорони.

## 4. ОBOB'ЯЗКИ НТУУ «КІП»

- 4.1 Сплачувати Працівнику Посадовий оклад (згідно \_\_\_\_\_) в місяць.
- 4.2 Надавати працівнику щорічну відпустку.
- 4.3 Створити необхідні умови для нормальної роботи Працівника.
- 4.4 Забезпечити умови техніки безпеки,

- 4.5 Ensure observance of rights and legitimate interests of Employees in accordance with applicable law and the Contract.
- 4.6 Dismiss Employee after the expiration of the contract, and in case of violations of law and Contract terms.
- 4.7 During the conclusion of the Contract to instruct Employee on safety, fire safety.

## 5. CONFIDENTIALITY

- 5.1. The Employee shall not disclose to any third party confidential information about the NTUU "KPI" and its commercial activities.
- 5.2. The Employee shall not carry out any goods, documents, archives and records from the NTUU "KPI" premises without special permission of the latter, and shall return them at first demand. All results obtained by the Employee during his employment shall become the property of the Employer, unless specified by applicable legislation of Ukraine.

## 6. ADDITIONS AND TERMINATION

- 6.1. All changes and additions to the Contract shall be valid unless set forth in writing and signed by the Parties
- 6.2. The Contract may be terminated under the applicable legislation of Ukraine or the terms of this Contract.
- 6.3. The grounds for termination of the Contract are:
- 6.3.1. Its expiration.
- 6.3.2. The agreement of the Parties (paragraph 1 of Article 36 The Labor Code of Ukraine).
- 6.4. Initiative of the NTUU "KPI" of termination of the Contract before the end of its term under the conditions provided by law (Articles 40, 41 The Labor Code of Ukraine).
- 6.5. Initiative of the Employee of termination of the Contract before the end of its term under the conditions provided by law because of the breach labor legislation by the NTUU "KPI",

- виробничої санітарії, гігієни праці.
- 4.5 Гарантувати додержання прав і законних інтересів Працівника відповідно до чинного законодавства та цього Контракту
- 4.6 Звільнити працівника після закінчення терміну Контракту, а також у разі порушень законодавства та умов Контракту.
- 4.7 При укладенні Контракту провести інструктаж (навчання) працівника з питань охорони праці, протипожежної безпеки.

## 5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

- 5.1. Працівник не повинен розкривати третім сторонам або іншим чином використовувати конфіденційну інформацію, що стосується НТУУ «КПІ» і його господарської діяльності.
- 5.2. Працівник не виносить і не вивозить з приміщень і з територій НТУУ «КПІ» ніякі товари, документи, архіви і записи без особливого на те дозволу останнього, і на першу вимогу негайно повертає їх на місце. Всі результати, отримані Працівником в ході виконання ним своїх трудових обов'язків і у зв'язку з цим, за винятком встановлених законодавством України, стають власністю Работодавця.

## 6. УМОВИ ЗМІНИ ТА РОЗІРВАННЯ КОНТРАКТУ

- 6.1. Усі зміни та додатки до Контракту мають юридичну силу, якщо вони викладені письмово і підписані повноважними представниками Сторін
- 6.2. Контракт може бути припинений або розірваний з підстав, передбачених чинним законодавством та умовами цього Контракту.
- 6.3. Підставами для розірвання Контракту є:
- 6.3.1. Закінчення терміну його дії .
- 6.3.2. Угода сторін (пункт 1 статті 36 Кодексу законів про працю України).
- 6.4. Ініціатива НТУУ «КПІ» щодо припинення дії Контракту до закінчення його терміну на умовах, передбачених законодавством (статей 40, 41 Кодексу законів про працю України).
- 6.5. Ініціатива Працівника до закінчення терміну дії контракту у зв'язку з порушенням НТУУ «КПІ» законодавства про працю, невиконання умов, передбачених контрактом (статтею 39 Кодексу законів про працю України). Підставою для дострокового припинення

breach by the NTUU "KPI" its obligations stipulated in the Contract (Article 39 The Labor Code of Ukraine). The grounds for contract termination initiated by the Employee is illness or disability.

- 6.6. Initiative of the NTUU "KPI" of termination of the Contract before the end of its term can occur only under conditions stipulated by labor laws and because of the breach by the Employee the conditions set out in art. 3.1.-3.8 of the Contract.
- 6.7. Upon termination of the Contract on the grounds not required by law, the dismissal is made under the paragraph 8 of Article 36 The Labor Code of Ukraine..
- 6.8. In the case of termination the Contract by Employee without good reason, Employee compensates NTUU "KPI" damages under the rules of civil law.

## **7. LIABILITY AND DISPUTES RESOLUTION**

- 7.1. On all issues not settled by this Contract and connected with subject hereof the Parties shall be governed by norms and provisions of legislation of Ukraine as well as by the norms of International law.
- 7.2. The Parties undertake to use their best efforts to settle all disputes arising under this Contract by peaceful means by negotiations.
- 7.3. If the Parties can not find a mutually acceptable solution to resolve the dispute, they shall apply to the court of Ukraine in accordance to the Ukrainian law.
- 7.4. In the case of failure or improper performance of duties under this Contract, the Parties liable in accordance with applicable law of Ukraine.

## **8. MISCELLANEOUS**

- 8.1. Annexes form an integral part of this Contract.
- 8.2. This Contract shall be in force from the date of its signing.
- 8.3. This Contract has been signed in two originals of equal legal force in English and Ukrainian.

## **9. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

**Employee:**

контракту з ініціативи Працівника є хвороба або інвалідність.

- 6.6. З ініціативи НТУУ «КПІ» дострокове розірвання Контракту може відбутися тільки за умов, передбачених чинним трудовим законодавством, а також через невиконання Працівником умов, викладених у пунктах 3.1.-3.8. цього контракту.
- 6.7. При розірванні Контракту з підстав, не передбачених чинним законодавством, звільнення проводиться за пунктом 8 статті 36 Кодексу законів про працю України.
- 6.8. У разі розірвання Працівником Контракту без поважних причин він відшкодовує НТУУ «КПІ» завдані цим звільненням збитки відповідно до норм цивільного законодавства.

## **7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ І ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ**

- 7.1. По всіх питань, які не врегульовані цим Контракт та пов'язані з предметом цього Контракту, Сторони будуть керуватися нормами і положеннями законодавства України, а також нормами міжнародного права.
- 7.2. Всі суперечки Сторони вирішують мирно шляхом переговорів.
- 7.3. Якщо Сторонам не вдається знайти взаємоприйнятне рішення для вирішення спору, вони повинні звернутися до суду в порядку, визначеному законодавством України.
- 7.4. У разі невиконання або неналежного виконання обов'язків за цим Контрактом, Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України.

## **8. ІНШІ УМОВИ**

- 8.1. Всі додатки є невід'ємною частиною Контракту.
- 8.2. Контракт набуває чинності з дня його підписання.
- 8.3. Контракт укладений у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу англійською та українською мовами.

## **9. РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН**

**Працівник:**

**National Technical University of Ukraine  
"Kyiv Polytechnic Institute"**

Address: 03056, Ukraine, City of Kyiv, Peremohy Avenue 37

**Rector** \_\_\_\_\_ **Zgurovsky M.Z.**

**Національний технічний університет України  
"Київський політехнічний інститут"**

Адреса: 03056, Україна, м. Київ, пр. Перемоги, 37

**Ректор** \_\_\_\_\_ **М.З. Згуровський**

Додаток 2

**CONTRACT**

**КОНТРАКТ**

**for scientific staff  
of The National Technical University of Ukraine  
"Kyiv Polytechnic Institute"**

Kyiv \_\_\_\_\_ 201\_

The National Technical University of Ukraine "Kyiv Polytechnic Institute" (hereinafter referred to as the NTUU "KPI") represented by Vice-rector Ilchenko M. Y., acting under The letter of attorney № \_\_\_ date

**and** \_\_\_\_\_, a citizen of the \_\_\_\_\_,

(name and surname, date of birth, information on scientific degree, academic rank), hereinafter referred to as the «**Employee**», on the other side,

together jointly referred to as the «**Parties**» and separately the «**Party**»,

*under the results of the contest (certification for staff) conducted*

have entered into the present Contract (hereinafter - the "**Contract**") as follows:

**1. SUBJECT MATTER. COMMON ISSUES**

- 1.1. The NTUU "KPI" employs the Employee in the function of \_\_\_\_\_.
- 1.2. The term: from \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_ (term of the permission be in force).
- 1.3. Schedule: \_\_\_\_\_
- 1.4. The Employee shall be entitled to vacations in the amount of \_\_\_ days per annum.
- 1.5. Employee performs his obligations in accordance with the laws on labor, science and education of Ukraine, decisions and orders of the Cabinet of Ministers of Ukraine, regulations of the Ministry of Education and Science of Ukraine, the Statute of the NTUU "KPI".
- 1.6. Employee is fully covered by legislative provisions on labor, science and education of Ukraine, civil legislation of Ukraine, Regulations of the Ministry of

**з науковим працівником  
Національного технічного університету  
України «Київський політехнічний інститут**

м. Київ "\_\_\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_ р.

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут», далі НТУУ «КПІ», в особі проректора Ільченка Михайла Юхимовича, який діє на підставі довіреності ректора № \_\_\_ від \_\_\_\_\_,

та громадянин \_\_\_\_\_

(прізвище, ім'я та по батькові, рік народження, відомості про науковий ступінь, звання), далі – Працівник,

далі спільно іменовані Сторони і окремо Сторона,

*за результатами конкурсу (атестації для штатних співробітників), проведеного*

уклали цей Контракт (далі - Контракт) про наступне:

**1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ**

- 1.1. НТУУ «КПІ» приймає Працівника на посаду \_\_\_\_\_.
- 1.2. Термін: з \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ (строк чинності дозволу).
- 1.3. Графік роботи: \_\_\_\_\_.
- 1.4. Працівнику надається щорічна відпустка тривалістю \_\_\_\_\_ календарних днів відповідно до чинного законодавства України.
- 1.5. Працівник виконує покладені на нього обов'язки відповідно до законодавства України про працю, науку та освіту, постанов і розпоряджень Кабінету Міністрів України, нормативних положень Міністерства освіти і науки України, Статуту НТУУ «КПІ».
- 1.6. На Працівника повністю поширюється законодавство про працю, науку, освіту, норми цивільного законодавства України, Положення Міністерства освіти і науки України, Статут НТУУ «КПІ».
- 1.7. Працівник підзвітний керівникові НТУУ «КПІ» (інституту, факультету, кафедри)

Education of Ukraine, provisions of the Statute of the NTUU "KPI".

- 1.7. Employee reports to chief of NTUU "KPI" (institute, faculty, department) within his duties.

## 2. REMUNERATION

- 2.1. NTUU "KPI" shall to pay Employee salary (according to the \_\_\_\_\_) \_\_\_\_\_ per month.
- 2.2. The size of the remuneration depends on the duration of working time (weeks), scope of work and is determined the additional agreement between Parties.
- 2.3. NTUU "KPI" has the right to establish bonuses, allowances or premium.

## 3. RIGHTS OF EMPLOYEE

Employee has right:

- 3.1. To working conditions, welfare, recreation, free choice of forms, methods and means of education, identifying his educational initiatives.
- 3.2. On defense of professional honor and dignity.
- 3.3. To enjoy the benefits established by labor legislation.
- 3.4. To the legal, social and professional guarantees under the laws of Ukraine, Statute of the NTUU "KPI" and Contract.

## 4. OBLIGATIONS OF EMPLOYEE

- 4.1. Perform his obligations qualitative, to keep confidential information of assigned work:  
\_\_\_\_\_
- 4.1. Get \_\_\_ patents for objects of intellectual property created under the terms of this Contract.
- 4.2. Provide \_\_\_\_\_ exhibits for scientific exhibitions of Science Park "Kyivska Polytechnica".
- 4.3. Print \_\_\_\_\_ articles in magazines that are scientometric databases (Scopus, Web of Science, etc.).
- 4.4. The Employee shall report to his supervisor on a regular basis, including in writing regarding his activities or upon the supervisor's requirement.
- 4.5. Incur liability prescribed by law for the early

у межах покладених на нього обов'язків.

## 2. ОПЛАТА ПРАЦІ

- 2.1. Сплачувати Працівнику Посадовий оклад (згідно \_\_\_\_\_) в місяць.
- 2.2. Розмір винагороди залежить від тривалості робочого часу (тижнів), обсяг робіт і визначається додатковою угодою між Сторонами.
- 2.3. НТУУ "КПІ" має право встановлювати доплати, надбавки або виплачувати премію.

## 3. ПРАВА ПРАЦІВНИКА

Працівник має право на:

- 3.1. належні умови праці, побуту, відпочинку, вільний вибір форм, методів, засобів навчання, виявлення педагогічної ініціативи.
- 3.2. захист професійної честі та гідності
- 3.3. користуватися пільгами, встановленими законодавством про працю.
- 3.4. правові, соціальні та професійні гарантії відповідно до чинного законодавства України, Статуту НТУУ "КПІ" та цього Контракту.

## 4. ОBOB'ЯЗКИ ПРАЦІВНИКА

- 4.1. Виконувати якісно покладені на нього обов'язки, зберігати конфіденційність виконання дорученої роботи: \_\_\_\_\_
- 4.2. Отримати \_\_\_\_\_ охоронних документів на об'єкти права інтелектуальної власності, що створені у зв'язку з виконанням умов цього Контракту.
- 4.3. Надрукувати \_\_\_\_\_ статей у журналах, що входять до наукометричних баз даних (Scopus, Web of Science, тощо).
- 4.4. Працівник зобов'язується виконувати обов'язки, передбачені цим Контрактом, посадовою інструкцією, іншими внутрішніми правилами, законодавством України.
- 4.5. Працівник зобов'язується регулярно, в тому числі письмово, звітувати про виконану роботу, а також на вимогу керівника.
- 4.6. Нести передбачену законом відповідальність за дострокове розірвання

termination of the Contract without good reason.

- 4.6. Fulfill the requirements occupational safety, fire protection.

## **5. OBLIGATIONS OF NTUU "KPI"**

- 5.1. Зай Employee salary
- 5.2. Provide Employee annual leave.
- 5.3. Create the necessary conditions for normal operation of Employee.
- 5.4. Ensure safety, industrial hygiene, occupational health.
- 5.5. Ensure observance of rights and legitimate interests of Employees in accordance with applicable law and the Contract.
- 5.6. Dismiss Employee after the expiration of the contract, and in case of violations of law and Contract terms.
- 5.7. During the conclusion of the Contract to instruct Employee on safety, fire safety.

## **6. TITLE IN INTELLECTUAL PROPERTY**

- 6.1. Rights in intellectual property to objects of intellectual property created under the Contract are owned jointly by NTUU "KPI" and Employee.
- 6.2. The relationship between employers and employees about intellectual property rights are regulated in accordance with the "Regulations on Intellectual Property Rights, established in NTUU "KPI".

## **7. CONFIDENTIALITY**

1. The Employee shall not disclose to any third party confidential information about the NTUU "KPI" and its commercial activities.
2. The Employee shall not carry out any goods, documents, archives and records from the NTUU "KPI" premises without special permission of the latter, and shall return them at first demand. All results obtained by the Employee during his employment shall become the property of the Employer, unless specified by applicable legislation of Ukraine.

контракту без поважних причин.

- 4.7. Виконувати вимоги правил охорони праці, протипожежної охорони.

## **5. ОБОВ'ЯЗКИ НТУУ «КПІ»**

- 5.1. Сплачувати Працівнику заробітну плату.
- 5.2. Надавати працівнику щорічну відпустку.
- 5.3. Створити необхідні умови для нормальної роботи Працівника.
- 5.4. Забезпечити умови техніки безпеки, виробничої санітарії, гігієни праці.
- 5.5. Гарантувати додержання прав і законних інтересів Працівника відповідно до чинного законодавства та цього Контракту
- 5.6. Звільнити працівника після закінчення терміну Контракту, а також у разі порушень законодавства та умов Контракту.
- 5.7. При укладенні Контракту провести інструктаж (навчання) працівника з питань охорони праці, протипожежної безпеки.

## **6. МАЙНОВІ ПРАВА НА ОБ'ЄКТИ ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ**

- 6.1. Майнові права інтелектуальної власності на об'єкти права інтелектуальної власності, створені у зв'язку з виконанням Контракту), належать НТУУ "КПІ" та Працівнику спільно.
- 6.2. Порядок регулювання відносин між НТУУ "КПІ" та Працівником з приводу об'єктів права інтелектуальної власності визначено в «Положенні про об'єкти права інтелектуальної власності, що створені в НТУУ «КПІ».

## **7. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ**

- 7.1. Працівник не повинен розкривати третім сторонам або іншим чином використовувати конфіденційну інформацію, що стосується НТУУ «КПІ» і його господарської діяльності.
- 7.2. Працівник не виносить і не вивозить з приміщень і з територій НТУУ «КПІ» ніякі товари, документи, архіви і записи без особливого на те дозволу останнього, і на першу вимогу негайно повертає їх на місце. Всі

## 8. ADDITIONS AND TERMINATION

1. All changes and additions to the Contract shall be valid unless set forth in writing and signed by the Parties
2. The Contract may be terminated under the applicable legislation of Ukraine or the terms of this Contract.
3. The grounds for termination of the Contract are:
  - 8.3.1. Its expiration.
  - 8.3.2. The agreement of the Parties (paragraph 1 of Article 36 The Labor Code of Ukraine).
4. Initiative of the NTUU "KPI" of termination of the Contract before the end of its term under the conditions provided by law (Articles 40, 41 The Labor Code of Ukraine).
5. Initiative of the Employee of termination of the Contract before the end of its term under the conditions provided by law because of the breach labor legislation by the NTUU "KPI", breach by the NTUU "KPI" its obligations stipulated in the Contract (Article 39 The Labor Code of Ukraine). The grounds for contract termination initiated by the Employee is illness or disability.
6. Initiative of the NTUU "KPI" of termination of the Contract before the end of its term can occur only under conditions stipulated by labor laws and because of the breach by the Employee the conditions set out in art. 3.1.-3.8 of the Contract.
7. Upon termination of the Contract on the grounds not required by law, the dismissal is made under the paragraph 8 of Article 36 The Labor Code of Ukraine..
8. In the case of termination the Contract by Employee without good reason, Employee compensates NTUU "KPI" damages under the rules of civil law.

## 9. LIABILITY AND DISPUTES RESOLUTION

1. On all issues not settled by this Contract and connected with subject hereof the Parties shall be governed by norms and provisions of legislation of Ukraine as well as by the norms of International law.
2. The Parties undertake to use their best efforts to settle all disputes arising under this Contract by

результати, отримані Працівником в ході виконання ним своїх трудових обов'язків і у зв'язку з цим, за винятком встановлених законодавством України, стають власністю Роботодавця.

## 8. УМОВИ ЗМІНИ ТА РОЗІРВАННЯ КОНТРАКТУ

- 8.1. Усі зміни та додатки до Контракту мають юридичну силу, якщо вони викладені письмово і підписані повноважними представниками Сторін
- 8.2. Контракт може бути припинений або розірваний з підстав, передбачених чинним законодавством та умовами цього Контракту.
- 8.3. Підставами для розірвання Контракту є:
  - 8.3.1. Закінчення терміну його дії .
  - 8.3.2. Угода сторін (пункт 1 статті 36 Кодексу законів про працю України).
- 8.4. Ініціатива НТУУ «КПІ» щодо припинення дії Контракту до закінчення його терміну на умовах, передбачених законодавством (статей 40, 41 Кодексу законів про працю України).
- 8.5. Ініціатива Працівника до закінчення терміну дії контракту у зв'язку з порушенням НТУУ «КПІ» законодавства про працю, невиконання умов, передбачених контрактом (статтею 39 Кодексу законів про працю України). Підставою для дострокового припинення контракту з ініціативи Працівника є хвороба або інвалідність.
- 8.6. З ініціативи НТУУ «КПІ» дострокове розірвання Контракту може відбутися тільки за умов, передбачених чинним трудовим законодавством, а також через невиконання Працівником умов, викладених у пунктах 3.1.-3.8. цього контракту.
- 8.7. При розірванні Контракту з підстав, не передбачених чинним законодавством, звільнення проводиться за пунктом 8 статті 36 Кодексу законів про працю України.
- 8.8. У разі розірвання Працівником Контракту без поважних причин він відшкодує НТУУ «КПІ» завдані цим звільненням збитки відповідно до норм цивільного законодавства.



peaceful means by negotiations.

3. If the Parties can not find a mutually acceptable solution to resolve the dispute, they shall apply to the court of Ukraine in accordance to the Ukrainian law.
4. In the case of failure or improper performance of duties under this Contract, the Parties liable in accordance with applicable law of Ukraine.

#### 10. MISCELLANEOUS

1. Annexes form an integral part of this Contract.
2. This Contract shall be in force from the date of its signing.
3. This Contract has been signed in two originals of equal legal force in English and Ukrainian.

#### 11. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

**Employee:**

**National Technical University of Ukraine  
"Kyiv Polytechnic Institute"**

Address: 03056, Ukraine, City of Kyiv, Peremohy Avenue 37

Vice-rector \_\_\_\_\_ Pchenko M.Y.

#### 9. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ І ПОРЯДОК ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

9.1. З усіх питань, які не врегульовані цим Контрактом та пов'язані з предметом цього Контракту, Сторони будуть керуватися нормами і положеннями законодавства України, а також нормами міжнародного права.

9.2. Всі суперечки Сторони вирішують мирно шляхом переговорів.

9.3. Якщо Сторонам не вдається знайти взаємоприйнятне рішення для вирішення спору, вони повинні звернутися до суду в порядку, визначеному законодавством України.

9.4. У разі невиконання або неналежного виконання обов'язків за цим Контрактом, Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України.

#### 10. ІНШІ УМОВИ

10.1. Всі додатки є невід'ємною частиною Контракту.

10.2. Контракт набуває чинності з дня його підписання.

10.3. Контракт укладений у двох примірниках, які мають однакову юридичну силу англійською та українською мовами.

#### 11. РЕКВІЗИТИ І ПІДПИСИ СТОРІН

**Працівник:**

**Національний технічний університет України  
"Київський політехнічний інститут"**

Адреса: 03056, Україна, м. Київ, пр. Перемоги, 37

Проректор \_\_\_\_\_ М.Ю. Ільченко